



# ITS2.0 Implementation Experience in HTML5 with the Spanish Tax Agency

Pedro L. Díez Orzas

Giuseppe Deriard, Pablo Nieto Caride, Pablo Badía, Consuelo Aldana, Félix Fernández  
(Linguaserve)

and

Román Díez González  
(Spanish Tax Agency)



## 1. Introducing the Spanish Tax Agency

2. [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es) in the MLW-LT project
3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
  - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
  - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
  - c. Manual ITS2.0 annotation
4. Post-editing with ITS 2.0
5. Business case
6. Next steps and beyond 2013

# (1) The Spanish Tax Agency

- **Spain: General Indicators 2011**

- Spain is a country regionally structured into 17 autonomous communities and 2 autonomous cities with **5 co-official languages**
- Population : 47,190,493 inhabitants ( **12.2 % foreign residents**)

- **Mission of the Spanish Tax Agency**

- Effective application of Spain's tax and custom system
- Management of tax resources on behalf of other public administrations when required by Law or Agreements

- **General taxpayer census**

- Individual taxpayers: 46,509,231
- Companies: 2,674,547
- Other organisations: 2,293,939

- **Total taxpayers: 51,477,717**





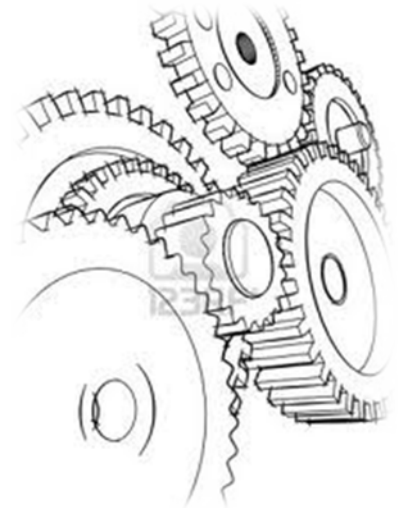
1. Introducing the Spanish Tax Agency

**2. [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es) in the MLW-LT project**

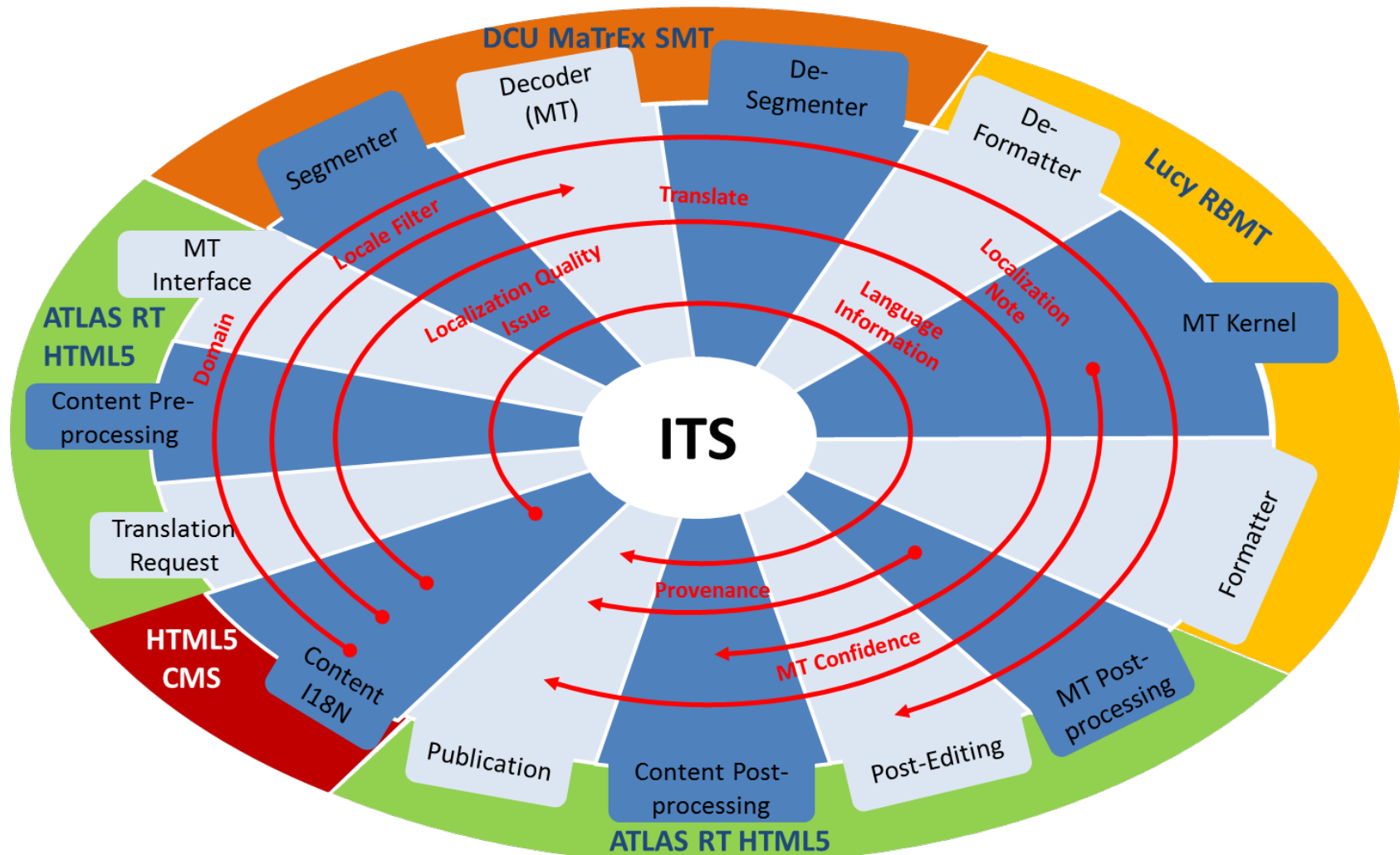
3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
- a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
  - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
  - c. Manual ITS2.0 annotation
4. Post-editing with ITS 2.0
5. Business case
6. Next steps and beyond 2013

## (2) Spanish Tax Agency in MLW-LT

- **www.agenciatributaria.es**, user in the “Online MT System” use case in the MultilingualWeb-LT (MLW-LT).
- Online MT System use case components:
  - Multilingual [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es) (CMS: OpenText WEM)
  - HTML5
  - ITS 2.0
  - Real-time Multilingual Publication System
    - ATLAS (Linguaserve’s Real-time Translation System)
    - Lucy Software MT (Rule-based Machine Translation)
    - MaTrEx from Dublin City University (Statistical Machine Translation)



# (2) ITS 2.0 in Online MT System I18N



# (2) Online MT System I18N

www.agenciatributaria.es



MULTILINGUAL PUBLICATION SYSTEM



**Pre-Production/Pre-filters**

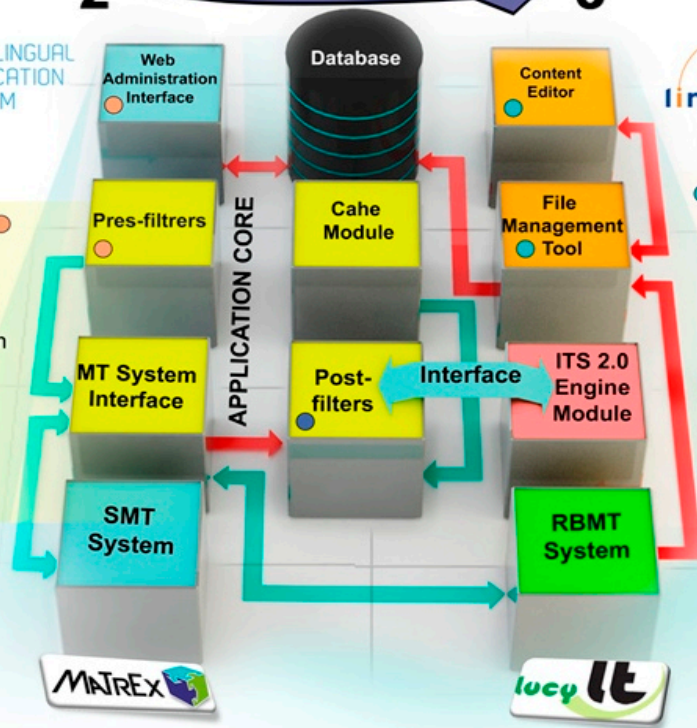
- Translate** ► Adds constant marks to block non-translatable text nodes and attributes.
- Domain** ► Generates a HTML section per domain, and adds such information to the section sent to the MT System to select the appropriate TM and vocabulary (glossary).
- Localization Note** ► Encoding of information to convey it to the post-editor.
- Localization quality issue** ► Encoding of information to convey it to the post-editor.

**Content Editor + FMT:**

- Localization Note** ► Blocked by the Content Editor but visible for the post-editors.
- Domain** ► Stores the revised texts in the domain specific TM.
- Provenance** ► Adds and blocks the information about the reviser
- Localization Quality Issue** ► Adds and blocks the quality issue inserted by the reviser.

**Post-production/Post-filters:**

- Language Information** ► Updates the language attributes in the translated content.
- Provenance** ► Adds and blocks the information about the MT System





## (2) State of use case (March 2013)

- RTMPS Implementation
  - Prototype 100% (ITS 2.0 definition from Dec 2012)
  - Showcase: pre-production demo
  - ITS 2.0 data categories: 6 (Translate, Localization Note, Language Information, Domain, Provenance, Localization Quality Issue)
- ES-EN total scope: 250 web pages. State:
  - Source language: 30% of target
  - Target language and Post-editing: 30% of target
- ES-FR, ES-DE total scope: 30 web pages. State:
  - Source language: 50% of target
  - Target language and Post-editing: 50% of target
- Testing: pending



## (2) Prototypes and Use case

- [ITS 2.0 MaTrEx prototype](#)
- [ITS 2.0 LucySoftware prototype](#)
- [ATLAS Real Time: ITS 2.0 prototype](#)
- [ATLAS Real Time: ITS 2.0 Testing Page](#)
- [Spanish Tax Agency Showcase](#)

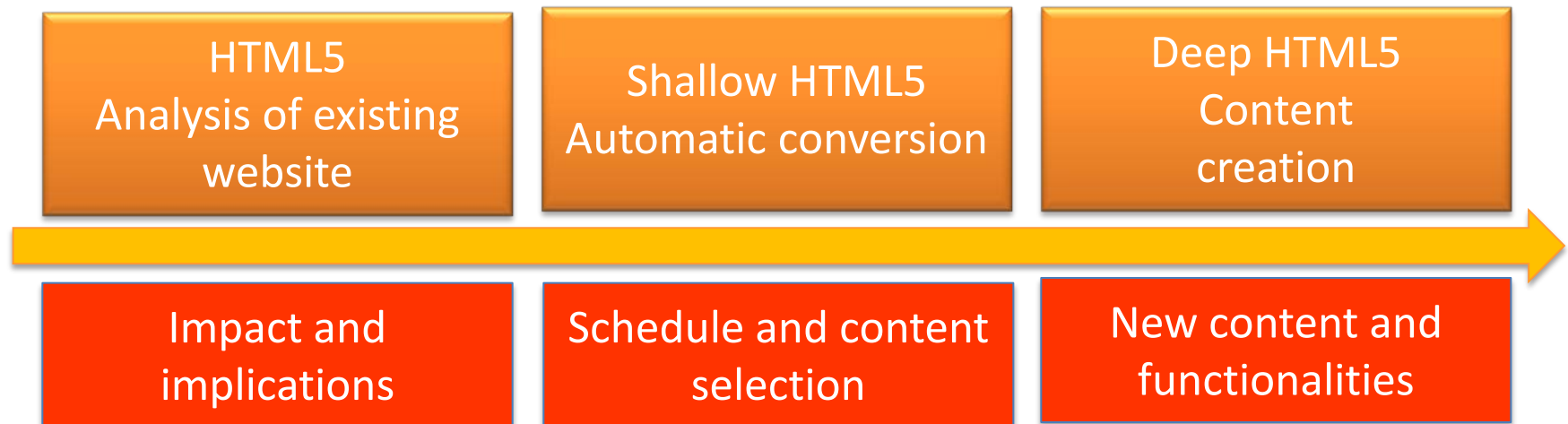




1. Introducing the Spanish Tax Agency
2. [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es) in the MLW-LT project
- 3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:**
  - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
  - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
  - c. Manual ITS2.0 annotation
4. Post-editing with ITS 2.0
5. Business case
6. Next steps and beyond 2013

# (3) Shifting to HTML5: Strategy

- Using ITS 2.0 requires HTML version 5 according to the current W3C specification.



# (3) Shifting to shallow HTML5: Modifications

- HTML5 DOCTYPE
- The language page (ISO 639-ISO 3166)
- Self-closed tags not allowed
- Head tags
- Erroneous nesting tags
- Attributes separated by spaces
- Non inclusion of presentation attributes in tags
- Header and body structure needed by tables
- HTML entities instead of special characters
- URLs cannot contain special characters
- ID attribute cannot contain spaces
- Required attributes (e.g. tag "object" must always have the attributes "data" and "type")
- Assessed attributes (e.g. "rel" attribute of tags "a" and "link" must be one from a closed list)

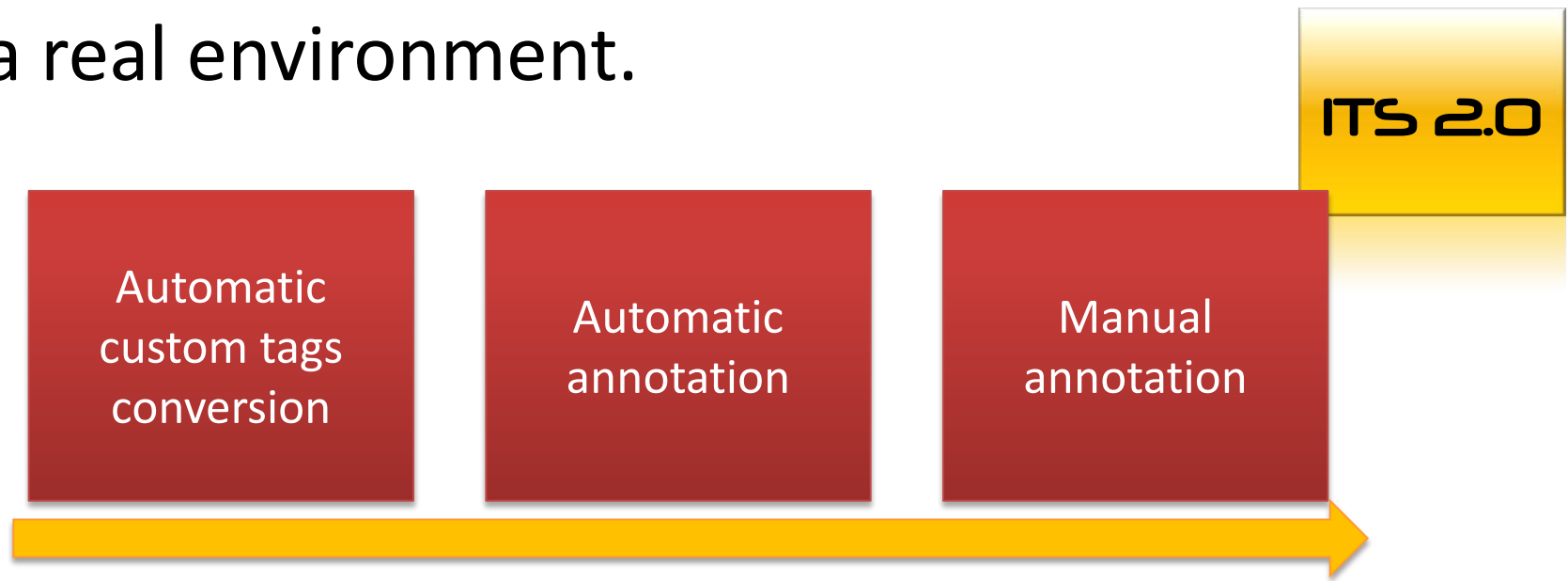


# (3) Shifting to shallow HTML5: Obsolete attributes

Tags	Impact
input	Removed the alt attribute from any input tag that does not contain the attribute "type = 'image'"
div	Cannot define a "name" attribute in a "DIV" tag
a	Not allowed to define the attributes "name" and "title" in tag "a"
embed and object	Cannot define the attributes: <ul style="list-style-type: none"><li>•"Applet" in the "embed" and "object" tags</li><li>•"Name" in the "embed" tag</li><li>•"Code", "archive", "classid", "codebase", "codetype", "state" and "standby" in the "object" tag</li></ul>
table	Not allowed to define the attributes "summary" and "border" in the "table" tag
img	Not allowed to define the attributes "name" and "border" in the "img" tag
option	Cannot define the attribute "name" in the "option" tag.
param	Not allowed to define the attributes "type" and "valuetype" in the "param" tag
script	Not allowed to define the attribute "lang" except in "JavaScript", it being case-insensitive in the tag "script"
br	Cannot define the attribute "clear" in the "br" tag
background attribute	No attribute is used to define the "background" in the tags "body", "table", "thead", "tbody", "tfoot", "tr", "td" and "th".

# (3) ITS2.0 annotation experience

- Strategy adopted in order to annotate the content with ITS2.0 in an efficient and pragmatic way, considering the pressure and requirements of a real environment.



### (3) Automatic ITS2.0 reuse of custom tags

- Custom “no translate” tag already exists in the content and is automatically annotated as ITS 2.0 *Translate* data category:

```
<li><!--ATLASP1NOTRAD--><a target="_blank"
href="http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2011-20472">Orden EHA/3552/2011,
de 19 de diciembre [...] <!--/ATLASP1NOTRAD--></li>
```



```
<li><a translate="no" target="_blank" href="http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-
2011-20472">Orden EHA/3552/2011, de 19 de diciembre [...] </li>
```

\*Respecting the behaviour of the previous tag and the precedence rules of ITS:

- Addition of ITS default rules for known translatable attributes:
- `<its:translateRule selector="//h:*/@title" translate="yes"/>`
- `<its:translateRule selector="//h:*/@alt" translate="yes"/>`

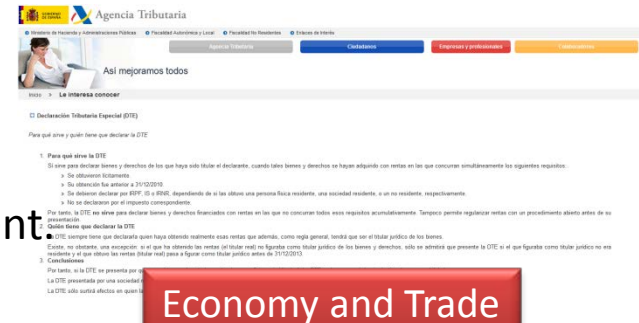
The logo for ITS 2.0, consisting of the text "ITS 2.0" in a bold, black, sans-serif font, centered within a yellow square with a subtle gradient and a drop shadow.

ITS 2.0



# (3) Automatic ITS2.0 annotation: Domain

1. Extracting relevant domains based on the content.
2. Alignment of the domains with each web page.
3. Use of scripts and regular expressions to annotate the content.
4. Document processing:
  - i. The selector points to the html root element, indicating that the domain applies to the whole document (inheritance).
  - ii. The **domainPointer** attribute indicates where the domain that applies to the selected content is ("**Economy and Trade**").
  - iii. The **domainMapping** maps the domain "Economy and Trade" to "**ECON**", which will be sent as an understandable parameter to the MT System.



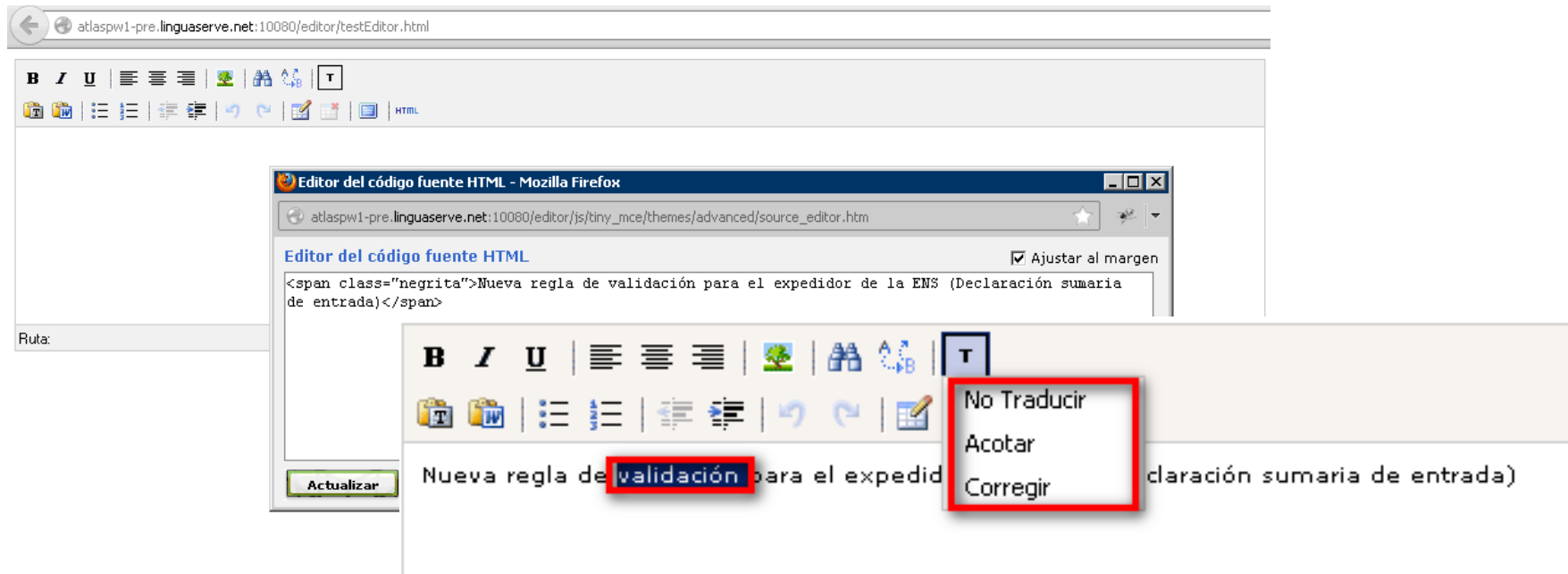
```
<!DOCTYPE html>
<html lang="es">
<head>
<meta charset="utf-8">
<meta name="keywords" content="Economy and Trade"/>
[DOMAIN RULES]
</head>
<body>
[...]
```

```
<its:rules xmlns:its="http://www.w3.org/2005/11/its"
xmlns:h="http://www.w3.org/1999/xhtml" version="2.0">
<its:domainRule
selector="//h:html"
domainPointer="/html/head/meta[@name='keywords']/@content"
domainMapping="Economy and Trade' ECON, 'Law and Legal
Science' LAW, 'General Vocabulary' GV"/>
</its:rules>
```



# (3) Manual ITS2.0 annotation

- Quick and pragmatic approach:
  - New HTML Editor plugin created for the ITS 2.0 manual annotation for open source HTML Editor
  - User-friendly interface for the manual insertion of tags.



# (3) ITS 2.0 Manual annotation: Translate

- The author must only select the non-translatable element, click on the insertion icon (T) and click on the annotation type: **No Traducir**.

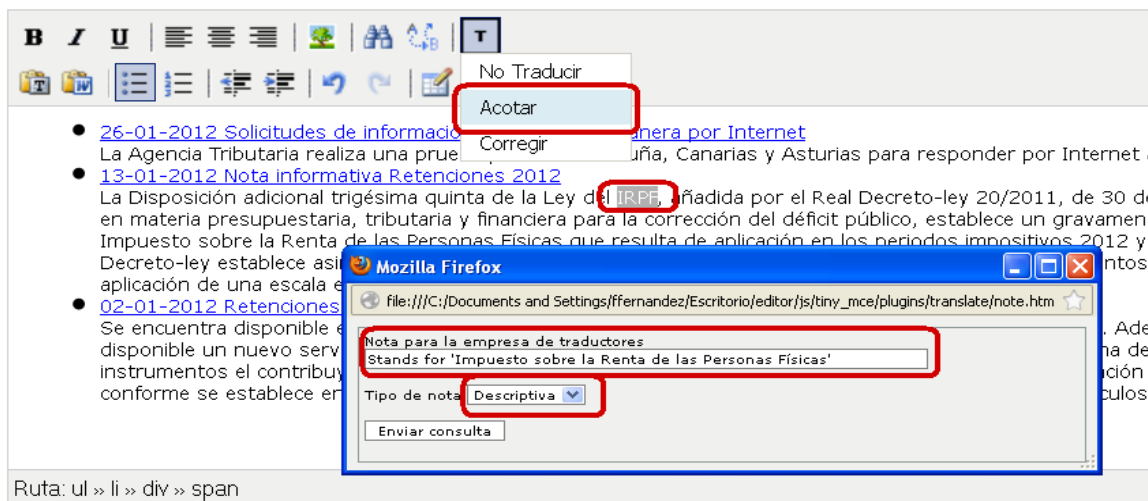


The screenshot shows a web editor interface. At the top, there is a toolbar with various icons, including a 'T' icon for text insertion. A red box highlights the 'No Traducir' option in the dropdown menu that appears when the 'T' icon is clicked. Below the toolbar, the text 'relativas al incumplimiento de dicha limitación.' is visible. Underneath, there is a paragraph of text in Spanish, followed by a list of links: 'Nota informativa', 'Presentar denuncia de pagos en efectivo', and 'Preguntas Frecuentes (INFORMA)'. The 'Preguntas Frecuentes (INFORMA)' link is highlighted with a red box. Below the list, there is a 'Volver' link and a breadcrumb trail: 'Ruta: div >> div >> div >> ul.listado >> li >> a >> span'. A dialog box is open in the foreground, displaying the text 'Insertando <span translate="no">INFORMA</span>' and an 'Aceptar' button.

ITS 2.0

# (3) ITS 2.0 Manual annotation: Localization Notes

- Use of the annotation type **Acotar**: The author inserts the annotation text into the box and the software will automatically create the tag.
- The pull-down menu is used to choose the type of localization note. It can either be description (*descriptiva*) or alert (*alerta*).



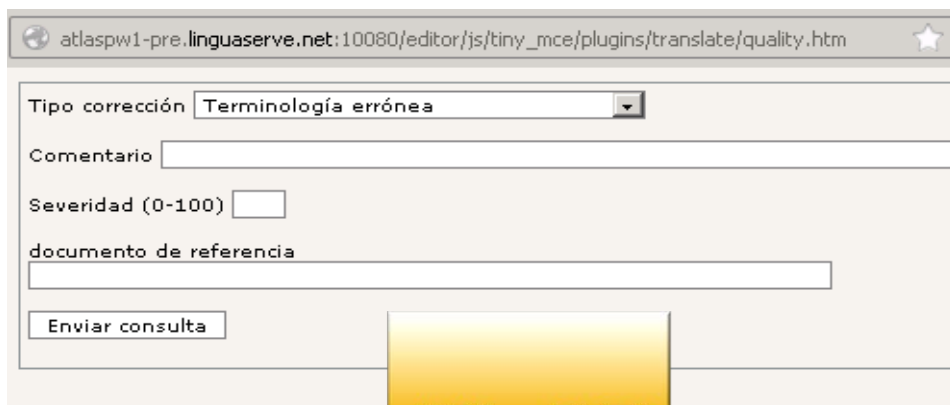
Ruta: ul » li » div » span

<p>La disposición trigésima quinta de la Ley del <span its-loc-note="Stands for 'Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas ', use acronym in target language" its-loc-note-type="description">IRPF</span>

ITS 2.0

# (3) ITS 2.0 Manual annotation: Localization Quality Issue

- Use of the annotation type **Corregir**: The author chooses a type of issue from a pull-down menu, inserts a comment into the box (*Comentario*), chooses a severity level between 0 and 100 (*Severidad*) and an optional link to a reference document (*documento de referencia*), and the software will automatically create the tag.



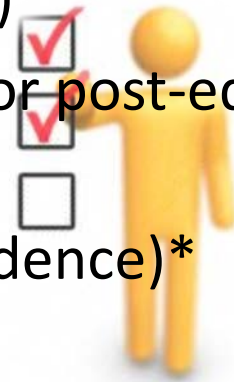
ITS 2.0

Online filing can be done by the interested party or by someone representing them. In both cases, an electronic certificate X.509.V3 issued by the `<span its-loc-quality-issue-comment="Has previously been translated as 'Royal Mint'. Please be consistent." its-loc-quality-issue-type="inconsistency" its-loc-quality-issue-severity="70">National Coin and Stamp Factory</span>`

# (3) ITS 2.0 benefits

ITS 2.0

- ITS 2.0 Increases user's control and automatic decision processes:
  - Translatability and language pair selection (Translate, Language information)
  - Specific terminology to apply (Domain)
  - Activation rules for post-editing (Localization Note)
  - Quality aspects reported to translation consumer or post-editor (Localization Quality Issue)
  - Post-editors judge quality of translation (MT Confidence)\*
  - Identification of agents (provenance)





1. Introducing the Spanish Tax Agency
2. [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es) in the MLW-LT project
3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
  - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
  - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
  - c. Manual ITS2.0 annotation

#### **4. Post-editing with ITS 2.0**

5. Business case
6. Next steps and beyond 2013



# Tax Agency Website Machine Translated Webpage

The screenshot shows the homepage of the Agencia Tributaria website. A large blue arrow points to the word "declarar" in the "Special Tax Return (STR)" section, which is highlighted with a red box. The text around it reads: "For what it serves and who has that **declarar** the DTE". Other visible text includes "anti-fraud and regularisation plans", "Limitation on cash payments", "Tax return on assets and rights held abroad", "Information RETURNS 2012", "Customs and Excise Taxes", and "Direct access" with a list of links like "Taxpayer's calendar", "Campaigns", etc. A red text overlay "Content Quality Issue" is positioned at the top right of the screenshot.

**The MT System does not  
recognise the word and leaves it  
as is**

# Input files I – MT System Files

```
1 Agencia Tributaria - Inicio
2 Portal de Aduanas e Impuestos Especiales
3 Imagen Acceda Directamente
4 Acceda directamente
5 Calendario del contribuyente
6 Campañas
7 Censos, NIF y domicilio fiscal
8 Certificados electrónicos
9 Certificados tributarios
10 Descarga de programas de ayuda
11 Educación Cívico-Tributaria
12 Empleo público
13 Estadísticas tributarias
14 Folletos informativos
15 Gasleo agrícola profesional
16 Impuesto de matriculación
17 Manuales prácticos
18 Modelos y formularios
19 Normativa y criterios interpretativos
20 Notificaciones electrónicas
21 Pago a Proveedores EE.LL y CC.AA
22 Perfil del contribuyente
23 Preguntas Frecuentes (INFORMA)
24 Información contenida en la Sede Electrónica de la Agencia Tributaria
25 Nueva ventana.
26 Registro de apoderamientos
27 Subastas
28 Condiciones generales de uso
29 Política de privacidad
30 Aviso de seguridad
31 Novedades
32 08-02-13 Informe de Ventas, Empleo y Salarios en las Grandes Empresas.
33 Diciembre 2012 [[@locQualityIssueType=duplications;locQualityIssueComment=The month is mentioned twice.;locQualityIssueSeverity=5088]] diciembre.
34 07-02-13 Nueva regla de validación para el expedidor de la ENS (Declaración sumaria de entrada)
35 Icono - Histórico
36 Histórico
37 Icono - RSS
38 RSS
39 Notas de prensa
40 07-02-2013 El Departamento de Aduanas de la AEAT denunció en 2012 más de 2.800 delitos por contrabando, blanqueo y contra la Hacienda Pública
41 09-01-2013 La [[@locQualityIssueType=typographical;locQualityIssueComment=Initial should be in caps;'Agencia';locQualityIssueSeverity=5088]] agencia Tributaria ha devuelto más de 10.100 millones de euros a 14,3 millones de contribuyentes
42 Le interesa conocer
43 Declaración Tributaria Especial ([[@locNote=Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language;locNoteType=description@]] DTE)
44 Para qué sirve y quién tiene que [[@locQualityIssueType=characters;locQualityIssueComment=Misspelling error, should be 'declarar';locQualityIssueSeverity=9088]] declarar la [[@locNote=Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language;locNoteType=description@]] DTE
45 Leer más
46 Novedades en la aplicación de los tributos
47 Novedades tributarias introducidas por la Ley 16/2012, de 27 de diciembre, por la que se adoptan diversas medidas tributarias dirigidas a la consolidación de las finanzas públicas y al impulso de la actividad económica ([[@locNote=Stands for 'Boletín Oficial del Estado';locNoteType=description@]] BOE del día 28)
48 Se informa de las principales novedades tributarias introducidas por la Ley 16/2012, de 27 de diciembre, por la que se adoptan diversas medidas tributarias dirigidas a la consolidación de las finanzas públicas y al impulso de la actividad económica ([[@locNote=Stands for 'Boletín Oficial del Estado';locNoteType=description@]] BOE del día 28).
49 http://its2-aest.linguaerve.net/AEAT.internet/Inicio.shtml
```

**[[@locQualityIssueType=characters&&locQualityIssueComment=Misspelling error, should be 'declarar'&&locQualityIssueSeverity=90@@]]**

```
-----
40 07-02-2013 The Department of Customs of the AEAT denounced in 2012 more than 2,800 crimes by smuggling, whitening and against the Fiscalilty
41 09-01-2013 the [[@locQualityIssueType=typographical;locQualityIssueComment=Initial should be in caps;'Agencia';locQualityIssueSeverity=5088]] Tax Agency has returned' more than 10,100 million euros to 14.3 million contributors
42 It interests it to know
43 Special tax return ([[@locNote=Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language;locNoteType=description@]] DTE)
44 For what it serves and who has that [[@locQualityIssueType=characters;locQualityIssueComment=Misspelling error, should be 'declarar';locQualityIssueSeverity=9088]] declare: the [[@locNote=Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language;locNoteType=description@]] DTE
45 Reading more
46 Novelities in the application of the tributes
47 Tributary novelities introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity ([[@locNote=Stands for 'Boletín Oficial del Estado';locNoteType=description@]] BOE of the 28th) are taken on
48 It informs itself about the main tributary novelities introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity ([[@locNote=Stands for 'Boletín Oficial del Estado';locNoteType=description@]] BOE of the 28th) are taken on.
49 http://its2-aest.linguaerve.net/AEAT.internet/Inicio.shtml
```

# Input files II – FMT Files

1 Tax Agency - Beginning  
2 Portal of Customs and Special Taxes  
3 Image Acceda Directamente  
4 Access directly  
5 Taxpayer's calendar  
6 Campaigns  
7 Census, NIF and fiscal domicile  
8 Electronic certificates  
9 Tax certificates  
10 Discharge of programmes of assistance  
11 Civic tax education  
12 Public employment  
13 Tributary statistics  
14 Information leaflets  
15 Professional agricultural gas oil  
16 Car registration tax  
17 Practical manuals  
18 Templates and forms  
19 Norm and interpretative criteria  
20 Electronic notifications  
21 Payment to Suppliers EE.LL and CC.LL  
22 Profile of the contracting one  
23 Frequent questions (IT INFORMES)  
24 Information contained in the Electronic Headquarters of Tax Agency  
25 New window.  
26 Register of powers of attorney  
27 Auctions  
28 General terms of use  
29 Privacy policy  
30 Security notice  
31 Novelties  
32 05-02-13 Report of Sales, Employment and Salaries in the Large Companies.  
33 December 2012 <span its-loc-quality-issue-type="duplication" its-loc-quality-issue-comment="The month is mentioned twice." its-loc-quality-issue-severity="50">December.</span>  
34 07-02-13 New rule of validation for the sender of the ENS (Declaration indicates for a start)  
35 Issue - Historical  
36 Historical  
37 Icon - RSS  
38 RSS  
39 Press releases  
40 07-02-2013 The Department of Customs of the AEAT denounced in 2012 more than 2,800 crimes by smuggling, whitening and against the Fiscality  
41 09-01-2013 Le <span its-loc-quality-issue-type="typographical" its-loc-quality-issue-comment="Initial should be an caps:'Agencia'" its-loc-quality-issue-severity="50">Tax</span>Agency has returned' more than 10,100 million euros to 14.3 million contributors  
42 It interests it to know  
43 Special tax return <span its-loc-note="Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language" its-loc-note-type="description">DTE</span>  
44 For what it serves and who has that <span its-loc-quality-issue-type="characters" its-loc-quality-issue-comment="Misspelling error, should be 'declarar'" its-loc-quality-issue-severity="90">decalrar</span> la <span its-loc-note="Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language" its-loc-note-type="description">DTE</span>  
45 Reading more  
46 Novelties in the application of the tributes  
47 Tributary novelties introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity <span its-loc-note="Stands for 'Boletín Oficial del Estado'" its-loc-note-type="description">BOE</span> of the 28th are taken on  
48 It informs itself about the main tributary novelties introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity <span its-loc-note="Stands for 'Boletín Oficial del Estado'" its-loc-note-type="description">BOE</span> of the 28th are taken on.  
49 <http://its2-aeat.linguaserve.net/AEAT.internet/Inicio.shtml>

**<span its-loc-quality-issue-type="characters" its-loc-quality-issue-comment="Misspelling error, should be 'declarar'" its-loc-quality-issue-severity="90">decalrar</span>**

41 09-01-2013 Le <span its-loc-quality-issue-type="typographical" its-loc-quality-issue-comment="Initial should be an caps:'Agencia'" its-loc-quality-issue-severity="50">agencie</span> Tributaria ha devuelto más de 10.100 millones de euros a 14.3 millones de contribuyentes  
42 Le interesa conocer  
43 Declaración Tributaria Especial <span its-loc-note="Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language" its-loc-note-type="description">DTE</span>  
44 Para qué sirve y quién tiene que <span its-loc-quality-issue-type="characters" its-loc-quality-issue-comment="Misspelling error, should be 'declarar'" its-loc-quality-issue-severity="90">decalrar</span> la <span its-loc-note="Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language" its-loc-note-type="description">DTE</span>  
45 Leer más  
46 Novedades en la aplicación de los tributos  
47 Novedades tributarias introducidas por la Ley 16/2012, de 27 de diciembre, por la que se adoptan diversas medidas tributarias dirigidas a la consolidación de las finanzas públicas y al impulso de la actividad económica <span its-loc-note="Stands for 'Boletín Oficial del Estado'" its-loc-note-type="description">BOE</span> del día 28)  
48 Se informa de las principales novedades tributarias introducidas por la Ley 16/2012, de 27 de diciembre, por la que se adoptan diversas medidas tributarias dirigidas a la consolidación de las finanzas públicas y al impulso de la actividad económica <span its-loc-note="Stands for 'Boletín Oficial del Estado'" its-loc-note-type="description">BOE</span> del día 28).  
49 <http://its2-aeat.linguaserve.net/AEAT.internet/Inicio.shtml>

# ITS 2.0 Activation Rules in Post-editing

- Localization Quality Issue: activation rule
- The Content is post-edited
- The new output file is used to update the MT System Translation Memory

English (UK): Inicio.shtml\_transit

Icon - RSS  
RSS  
Press releases  
07-02-2013 The Department of Customs of the AEAT denounced in 2012 more than 2,800 crimes by smuggling, whitening and against the Fiscality  
09-01-2013 the It interests it to know  
Special tax return (For what it serves and who has that 

Reading more  
Novelties in the application of the tributes

Tribut

English (UK): Inicio.shtml\_transit

Icon - RSS  
RSS  
Press releases  
http://  
07-02-2013 The Department of Customs of the AEAT denounced in 2012 more than 2,800 crimes by smuggling, whitening and against the Fiscality  
09-01-2013 the It interests it to know  
Special tax return (

Reading more  
Novelties in the application of the tributes  
Tributary novelties introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity (are taken on  
It informs itself about the main tributary novelties introduced by the Law 16/2012, of the 27th of December, by which different tributary measures directed to the consolidation of the public finances and to the impulse of the economic activity (  
http://its2-aeat.linguaserve.net/AEAT.internet/Inicio.shtml<1>

# Tax Agency Website

## Post-edited Machine Translated Webpage

The screenshot shows the homepage of the Agencia Tributaria website. A red box highlights a text element in the 'Useful to know' section: 'What is it used for and who has to declare the STR'. A blue arrow points to this text with the label 'The quality Issue is fixed'. Below the screenshot, a blue box contains the HTML code for this text, with a red box around the word 'declare' and a blue box around the word 'declarar'.

~~<p>What is used for and who has to~~
<span its-loc-quality-issue-comment="Misspelling error, should be 'declarar'" its-loc-quality-issue-type="characters" its-loc-quality-issue-severity="90" its-loc-quality-issue-enabled="no">declare</span>
 the 
 <span its-loc-note="Stands for 'Declaración Tributaria Especial', use acronym in target language" its-loc-note-type="description">STR</span>
</p>



1. Introducing the Spanish Tax Agency
2. [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es) in the MLW-LT project
3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
  - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
  - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
  - c. Manual ITS2.0 annotation
4. Post-editing with ITS 2.0
- 5. Business case**
6. Next steps and beyond 2013



# (4) MLW-LT Online MT SWOT

## Strengths

RTMPS highly reduces:

- Translation costs (Quality on-demand = MT + post-editing %)
- Management costs
- Delivery time
- Technical: clients do not need to install anything

## Weaknesses

Viability dependent on :

- Language combination
- MT system output
- Pre-editing and post-editing methodologies and tools (ITS 2.0 and HTML5 compliance)

## Opportunities

Profitability:

- Websites with more than half a million words
- Websites with a very high update frequency

## Threats

Control, performance and security:

- The client might lose control of the translation
- Real-time performance
- Security level



# (4) MLW-LT Online MT Business Case

## Strengths

### Reduction of:

- Translation costs (MT + post-editing):
  - 100% post-edited: - 30%
  - Depending on % of post-editing cost reduction increases.
- Management costs: -90%
- Non-invasive technology
- Real-time or fast post-edition

## Weaknesses

### Profitability:

- Sites with more than 4 million words
- Several updates per week

## Opportunities

### Viability :

- ES>EN (and ES>FR, ES>PT, ES>CA, ES>GL)
- “EDI-TA” methodology and training
- Specific Pre-editing and post-editing tools needed

## Threats

### Control, performance and security:

- ITS 2.0
- ATLAS RT Cache
- In-house hosting

# (4) Business: Opportunities rise from needs

- E-commerce
  - Very high volume and rotation
  - Short texts and repetitive descriptions
    - Better for MT
    - Quicker to post-edit
  - Very sensitive to ITS 2.0 benefits
  - Content source independent (HTML from several CMS and other applications)
- Web 2.0 (user content created)
  - GIST translation
  - Immediacy





1. Introducing the Spanish Tax Agency
2. [www.agenciatributaria.es](http://www.agenciatributaria.es) in the MLW-LT project
3. Shifting to HTML5 and experience in ITS2.0 annotation:
  - a. Automatic annotation of new ITS2.0 metadata
  - b. Reusing custom tags for ITS2.0 metadata annotation
  - c. Manual ITS2.0 annotation
4. Post-editing with ITS 2.0
5. Business case
- 6. Next steps and beyond 2013**

# (5) Next steps and beyond 2013

- End of use case (100% of selected scope) – June 2013
  - ES-EN production environment with Lucy LT (under client approval)
  - ES-FR, DE preproduction environment with MaTrEx and Lucy LT
- Exploring best practices using ITS 2.0 data categories.
- Exploring training and methodology in content creation
  - Pre-editing: ITS2.0 capabilities, usage, and training kits.
- Applying training and methodology in translation.
  - EDI-TA : Post-editing: contextual, activation, and identification rules using ITS 2.0.

**ITS 2.0**

# (5) Next steps and beyond 2013

## Extensions and implementations

### • Readiness

- ITS 2.0 extension data category proposal.
- Linguaserve is applying Readiness in both use cases involved:
  - Applied in CMS-TMS showcase (WP3, poster 3)
  - Applicability in Online Translation system (WP4)
- It indicates the readiness of a document for submission to L10n processes or provides an estimate of when it will be ready for a particular process.
- It can be used in expert systems for automatic processing.

# (5) Next steps and beyond 2013

- **Readiness data model**

- *ready-to-process* – type of process to be performed next
- *process-ref* – a pointer to an external set of process type definitions used for ready-to-process
- *ready-at* – defines the time the content is ready for the process, it could be some time in the past, or some time in the future
- *revised* – indicates is this is a different version of the content that was previously marked as ready for the declared process
- *priority* – the priority of the content for the process
- *complete-by* –target date-time attribute for completing the process



# (5) Next steps and beyond 2013

## Source and target language tools

### •Pre-editing:

- Full HTML5 compliance and ITS2.0 annotation facilities
- Writing tools for content quality, and controlled language for post-editing output adaptation

### •Post-editing:

- Requirements from EDI-TA and showcase experience
- Specific language-dependent and language-independent post-editing rules and functionalities.
- ITS 2.0 assistance, and specific post-editing interfaces and functions.

**ITS 2.0**



# Thank you.

